



Yernur, 35 лет

<https://globerland.com/user/176251>

Город проживания: Казахстан, Астана

Английский - свободный (свободное письменное и устное общение)

Казахский - родной

Русский - свободный (свободное письменное и устное общение)

О себе

Трехязычный переводчик (английский, казахский, русский) с 13-летним стажем работы в области научно-технических переводов.

Услуги

Перевод устный (последовательный)

Перевод синхронный

Перевод письменный

Удалённый перевод

Услуги агента

Подробное описание и стоимость услуг

- Последовательный и синхронный перевод на различных мероприятиях (круглые столы, общественные слушания, совещания и т.д.)
- Последовательный и синхронный перевод видеоконференции на платформах Zoom, MS Teams, Skype.
- Письменный перевод научно-технических документации.
- Организация отелей, авиабилетов, трансфера и проживания во всех городах Казахстана.

Образование

2006-2010

"Болашак"

Переводческое дело (английский, казахский, русский и китайский языки)

Опыт работы

Февраль 2019 — по настоящее время

DeGolyer and MacNaughton

Астана, www.demac.com

Информационные технологии, системная интеграция, интернет... Показать еще

Трехязычный переводчик

- Письменный перевод финансовой, юридической и технической документации, используемой в области аудита и оценки геологических и извлекаемых углеводородных запасов и ресурсов. Перевод узкоспециализированной документации по части геофизики, геологии, петрофизики, сейсмологии, бурении и капремонта скважин.
- Устный перевод различных совещаний с техническими и финансовыми группами заказчика (КазМунайГаз, КМГ-Инжиниринг, Роснефть, Башнефть, Татнефть, Новатэк, ТННЦ и другие).
- Онлайн перевод видеоконференции с помощью Zoom, WebEx, Teams, Skype Business.

Январь 2018 — август 2021

DIANEX Technical Translations

Великобритания, dianex.co.uk/

Трехязычный переводчик (фриланс)

Перевод документации Schneider Electric по проекту будущего расширения (FGP), ТОО Тенгизшевройл.

- Перевод различной технической документации (инструкции, чертежи, таблицы, в том числе паспорта безопасности химического реагента) в области энергетики, электрификации, строительства и промышленной химии;
- Перевод больших проектов, используя программу переводческой памяти SDL Trados. Создание базы терминов (гlossарий) на казахском языке и последующее использование в переводах для соответствия с прошлыми переводами.
- Перевод чертежей в формате DWG, используя AutoCAD 2017;

Март 2018 — февраль 2019

Тенгизшевройл (Fircroft)

Казахстан, www.tengizchevroil.com/

Переводчик завода КТЛ (Переводчик ГУАС 2 уровня)

- Устный перевод с английского на казахский и обратно утренних планерок руководства завода КТЛ, совещаний по ИОЦ 2 и 3 стадии (КТЛ ИОС Stage 2/3), предстартовых митингов, обходов, аудитов и инспекции по оборудовании завода, совещаний по зимней консервации и летней расконсервации технологического оборудования и т.п.
- Письменный перевод рабочей входящей и исходящей корреспонденции, различной документации (отчеты, протоколы совещания, графики, презентации) персонала завода, в том числе начальства, бизнес-партнеров компании и представителей подрядных организаций.
- Функционирование в качестве старшего переводчика группы управления аварийными ситуациями □ □-уровня.

Январь 2017 — март 2018

Тенгизшевройл (Fircroft)

Полевой переводчик проекта ССКТ (Трехязычный технический переводчик)

Проект: Сокращение сезонных колебаний температуры

- Письменный перевод различной технической и деловой документации в области закупок, проектирования, строительства, электричества и КИПиА; перевод входящей и исходящей корреспонденции, протоколов собрания, пусконаладочных и эксплуатационных процедур, презентации по БиОТ, учебных материалов и т.п. Оказание переводческой поддержки для остальных отделов ТШО как FOO, Эксплуатация завода, энергоресурсы, электрослужба и т.д.
- Устный (последовательный и синхронный) перевод ежедневных обходов, аудитов по проектированию по ТБ (SID), процесса установки и наладки новых единиц оборудования, минуток по ТБ на участке РЗКД, КТЛ.
- Устный перевод различных совещаний с группами строительства ССКТ, пусконаладки ГППЭ и эксплуатации завода в здании Лурги.
- Устный перевод специалистов подрядных организации как Schneider Electric, Baker Hughes, SICIM и другие.

Декабрь 2015 — январь 2017

Тенгизшевройл (Fircroft)

Трехязычный переводчик

Отдел: Группа Развития Компетентности (Отдел обучения)

- Письменный перевод промышленных процедур, учебных материалов и конспектов различных тренингов, инструкции по ТБ и ОТ, входящей и исходящей корреспонденции и т.п.
- Устный перевод еженедельных собраний по ТБ и ОТ, тренингов, митингов, аудитов по ТБ по различным объектам ТШО (ЗВП, КТЛ, ПБР, ЗСГ и другие).

Декабрь 2012 — декабрь 2015

АО "PetroKazakhstan Kumkol Resources"

Кызылорда, www.petrokazakhstan.kz

Технический переводчик / Специалист по документации

Отдел: Центр Утилизации Газа и участок Электрификации месторождения.

- Перевод входящей и исходящей корреспонденции и документации (техн.инструкции, коммерческих предложений, электронных писем и т.п) деловых переписок с английского на русский, казахский и обратно;
- Устный последовательный перевод встреч, митингов и визитов иностранных специалистов;
- Осуществление международных звонков. Ведение переговоров по закупкам, обслуживанию и ремонту оборудования по заданию начальства;
- Регистрация входящей и исходящей корреспонденции. Сортировка и раскладка различных меморандумов, инструкции, государственной и корпоративной документации по регистрам согласно требованию OHSAS;
- Составление, контроль и организация офисных и производственных заявок, мемо и прочей технической документации;
- Обеспечение эффективного документооборота;

Август 2010 — октябрь 2012

PM Lucas Enterprises LTD

Кызылорда, pmlucas.com

Технический переводчик

Отдел: Бурение и капитальный подземный ремонт скважин (КРС)

- Устный последовательный и письменный перевод нефтяной и геологической терминологии в области бурения, освоения и ремонта производственных и нагнетательных скважин;
- Перевод различной технической документации как дефектные акты, акты выполненных работ, инструкции по эксплуатации, процедуры безопасности и охраны труда.
- Активно принимал участие во время переводов различных процедур, таких как бурение и освоение скважины (перфорация интервала, вызов притока свабированием, закачка азота), спуско-подъемные операции, каротаж и ГИС, гидроразрыв пласта, спуск и ремонт штангово-глубинных, винтовых и электроцентробежных насосов, закачка цементного раствора и изоляция интервала, установка мостовой пробки и пакера; дефектоскопия НКТ и обсадных колонн, углубление скважин и ловильные работы.

Дополнительно

- Диплом переводчика

Перейти к профилю

<https://globerland.com/user/176251>

